

ДЕТЕКТИВ 2.0: МИРОВОЙ УРОВЕНЬ

АНЖЕЛА МАРСОНС

ПРИТВОРИСЬ МЕРТВЫМ



Москва
2017

УДК 821.111-312.4
ББК 84(4Вел)-44
М28

Angela Marsons
PLAY DEAD

Copyright © Angela Marsons, 2016. This edition published by
arrangement with Lorella Belli Literary Agency
and Synopsis Literary Agency

Оформление серии и иллюстрация на переплете
Филитта Барбьшиева

Марсонс, Анжела.

М28 Притворись мертвым / Анжела Марсонс ; [пер. с англ.
А. С. Петухова]. — Москва : Издательство «Э», 2017. —
384 с. — (Детектив 2.0: мировой уровень).

ISBN 978-5-699-97997-4

Романы Анжелы Марсонс стали безусловными международными бестселлерами, уступившими по продажам только «Девушке в поезде» Пола Хокинс.

Ферма «Вестерли» – засекреченное место, полигон для специфических испытаний: здесь криминалисты исследуют влияние окружающей среды на мертвые тела. Но тело, которое ученые однажды утром нашли у себя на поле, не из числа «местных» покойников. Очевидно, кто-то совершил убийство, а потом доставил мертвую женщину сюда, на ферму. Но как? Ведь режимный объект тщательно охраняется...

УДК 821.111-312.4
ББК 84(4Вел)-44

© Петухов А.С., перевод на русский
язык, 2017

© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Э», 2017

ISBN 978-5-699-97997-4

*Эта книга посвящается
моим родителям —
Джилл и Фрэнку Марсонс, —
чья поддержка и гордость за меня
продолжают меня вдохновлять.
Спасибо, что были со мной
во время создания этой книги
и помогли сделать ее увлекательной.
Я люблю вас обоих.*

ПРОЛОГ

Олд-Хилл,
1996 год

Еще не успев дотронуться до нее, я уже знал, что она мертва. И все-таки я до нее дотронулся.

Я провел пальцами по ее руке, кожа которой оказалась мне чересчур холодной. Задержался на родинке чуть ниже локтя. Никогда больше она не будет увеличиваться при движениях ее руки. Никогда больше я не увижу ее, когда она открывает мне навстречу руки, чтобы заключить меня в свои теплые объятия.

Я нежно коснулся ее щеки. Никакой реакции, поэтому я усилил нажим, но ее глаза не отрываясь смотрели в потолок.

— Не бросай меня... — произнес я, качая головой так, как будто моя просьба могла что-то изменить.

Я не мог представить себе жизни без нее. Ведь мы так долго были только вдвоем.

Чтобы убедиться в том, что произошло, я затаил дыхание и стал ждать, когда ее грудь подыметя вместе со вздохом. Я досчитал до двадцати трех, прежде чем выдохнул. Ее грудь так и не поднялась — ни разу.

— А что, если я поставлю чайник, мумочка? А потом мы поиграем в нашу любимую игру? Я сейчас все готовлю... — сказал я, и слезы закапали у меня из глаз. — Мумочка, просытайся. — Я уже рыдал в голос и с силой тряс ее руку. — Прошу тебя, мумочка, я не хочу, чтобы ты умирала. Раньше хотел, а теперь нет...

Ее тело содрогалось от моих толчков. Голова моталась по подушке, и в какой-то момент мне показалось, что она говорит мне НЕТ. Но стоило мне остановиться, как остановилось и ее тело. Последней замерла голова.

Я опустился на колени, рыдая в ее ладонь и надеясь, что мои слезы сотворят чудо. Я хотел, чтобы ее мышцы вновь ожили и чтобы эта ладонь коснулась меня. Чтобы эти пальцы пробежали по моим волосам.

Я схватил ее неподвижную руку и положил ее себе на макушку.

— Мумочка, ну скажи же... — молил я и терся головой о ее безжизненную руку. — Скажи же мне... что я твоя лучшая в мире девочка.

ГЛАВА 1

*Черная Страна¹,
наше время*

Ким Стоун скрючилась за мусорным контейнером на колесиках. Через пятнадцать минут пребывания в таком положении ее ноги совершенно занемели.

— Стейс, что с ордером? — проговорила она себе в куртку.

— Пока ничего, босс, — раздалось в наушнике.

— Ребята, я не собираюсь ждать так всю жизнь, — раздраженно произнесла Ким.

Краем глаза она заметила, как Брайант качает головой. Он стоял согнувшись за открытым капотом машины, припаркованной прямо напротив объекта.

Брайант — это само благоразумие. Его осторожная натура требовала, чтобы они действовали только в рамках существующих правил, и Ким с этим соглашалась. До поры до времени. Но все они знали, что сейчас происходит в доме. И этому необходимо было сегодня же положить конец.

— Мне перебраться поближе, босс? — Голос Доусона в наушнике был полон энтузиазма.

¹Черная Страна — территория в Западном Мидденде, к северу и западу от Бирмингема; во времена индустриальной революции считалась наиболее развитой в индустриальном плане частью Англии.

Она уже собралась было ответить отрицательно, но тут вновь услышала его голос.

— Босс, вижу мужчину, который приближается с противоположного конца улицы. — Короткая пауза. — Пять футов¹ семь дюймов², черные брюки и серая футболка.

Ким постаралась пролезть еще дальше за мусорный контейнер. Она находилась на расстоянии двух домов от объекта — здесь ей удалось втиснуться между контейнером и кустом древовидной гортензии — и не могла позволить себе, чтобы кто-то ее обнаружил. Сейчас фактор неожиданности был на их стороне, и Ким не хотела, чтобы ситуация изменилась.

— Ты его узнаешь, Кев? — спросила она в куртку. Может быть, это кто-то из их старых знакомых?

— Ответ отрицательный.

Ким закрыла глаза и взмолилась, чтобы фигура спокойно прошла дальше. Третий мужчина в доме — это уже перебор. Сейчас численное превосходство было на их стороне.

— Он входит в дом, командир, — раздался голос Брайанта с противоположной стороны дороги.

Проклятье... Это означает только одно: мужчина — клиент.

Где же этот чертов ордер?

— Стейс? — Ким нажала кнопку микрофона.

— Все еще ничего, босс.

Она услышала, как дверь дома открылась и мужчины поздоровались.

Ким чувствовала, как кровь мчится у нее по сосудам. Каждый ее мускул жаждал, чтобы она распрямилась, бросилась к дому, ворвалась в него, надела наручники на находящихся в нем людей, зачитала им их права, а уже потом стала думать обо всех этих бумажках.

¹ Мера длины, равная приблизительно 30 см.

² Мера длины, равная приблизительно 2,5 см.

— Командир, надо еще немного подождать, — произнес Брайант из-за крышки капота.

Только он всегда точно знал, о чем она думает в подобные моменты.

Стоун нажала на кнопку, дабы подтвердить, что услышала его.

Если она войдет без ордера, то дело, скорее всего, никогда не дойдет до суда.

— Стейс? — повторила Ким свой вопрос.

— Ничего, босс.

Инспектор услышала в ее голосе отчаяние и поняла, что Стейси так же жаждет дать правильный ответ, как она сама жаждет его услышать.

— Ладно, ребята. Переходим к плану Б, — произнесла Стоун в микрофон.

— Что это за план Б? — услышала она голос Доусона в наушнике.

— Играем прямо с листа, — ответила Ким, выпрямляясь.

Она выбралась из куста гортензии и потопала ногами, чтобы восстановить кровообращение. После этого провела рукой по своим черным джинсам — на тот случай, если на них остались следы древесного сока, — и с целеустремленным видом прошла по тротуару перед фасадом дома, как будто не выбралась только что из соседнего палисадника. На ходу она спрятала микрофон под волосами.

Действительно, без ордера не обойтись, но мужчина, скорее всего, был клиентом, а смириться с этим она не может.

Стоун остановилась, слегка развернувшись — так, чтобы микрофон находился со стороны дороги, — постучала в дверь и надела на лицо улыбку. В наушнике она смогла услышать шипенье Брайанта.

— Командир, какого черта...

Ким поднесла палец к губам, приказывая ему замолчать — внутри дома раздались шаги.

Ашраф Надир открыл дверь.

Ким постаралась сохранить нейтральное выражение лица, как будто они не следили за ним в течение последних шести недель. На его же лице мгновенно появилась недовольная гримаса.

— Привет. Не могли бы вы нам помочь? Наша машина сломалась, — сказала Ким, кивая на Брайанта. — Муж думает, что это что-то серьезное, но мне кажется, что все дело в аккумуляторе.

Мужчина посмотрел через ее плечо на улицу, а Ким, в свою очередь, посмотрела через него внутрь дома.

Ашраф покачал головой.

— Нет... Прошу прощения. — У него был сильный акцент — Ашраф Надир прибыл из Ирака всего шесть месяцев назад.

— А вы не одолжите нам провода для прикуривания?

И вновь он отрицательно покачал головой. Затем отступил на шаг, и Ким увидела, как дверь стала медленно двигаться ей навстречу.

— Вы уверены, сэр?

Дверь продолжала закрываться.

— Есть, босс! — раздался в наушнике крик Стейси.

Ким просунула ногу в оставшееся пространство и всем своим весом навалилась на дверь. Она почувствовала движение воздуха — рядом появился Брайант.

— Ашраф Надир, мы из полиции, и у нас есть ордер на обыск.

Давление на входную дверь ослабло, Ким распахнула ее и увидела, как Ашраф бросился в глубь дома, сбив по дороге двух других его обитателей, как кегли в боулинге.

Она бросилась за ним и выскочила из дома через заднюю дверь.

Сад позади дома весь зарос кустарником. Справа от нее в густых зарослях виднелась сломанная софа, прилоненная к поломанной изгороди. Ашраф летел по са-

ду. Инспектор ринулась за ним, раздвигая высокие стебли травы, которые цеплялись ей за колени.

На короткое мгновение убегающий притормозил и лихорадочно осмотрелся.

Его взгляд остановился на сарае, частично закрытом разросшимся плющом.

Мужчина вскочил на бадью и заелозил ногами, пытаясь найти упор в кирпичной стене. Ким кинулась вперед и промахнулась всего на несколько дюймов.

— Проклятье, — простонала она, двигаясь за беглецом след в след.

Когда Стоун, подтянувшись, забралась на крышу сарая, Ашраф уже спустился с нее с противоположной стороны.

Ким почувствовала, что проиграла, и он это тоже почувствовал. Улыбка появилась на его исчезающем из виду лице.

Его торжествующий вид придал ей дополнительные силы.

Остановившись на мгновение, Стоун осмотрела участок, на который он прыгнул. Там она увидела то, чего беглец не заметил.

Это был ухоженный участок с тщательно подстриженным газоном и мощеным патио. С правой стороны он граничил со следующим участком. С левой стороны располагалась семифутовая изгородь, украшенная сверху острыми шипами. А перед изгородью находились два гораздо более интересных объекта.

Ким уселась на крыше сарая и свесила ноги вниз. И стала ждать.

Из-за угла здания показались две немецкие овчарки. Ашраф остановился как вкопанный.

В наушнике Стоун услышала голос Брайанта:

— Командир... вы где?

— Посмотри на заднем дворе, — ответила она в микрофон.

— Ничего себе! Командир, вы сидите на крыше сарая.

Ким никогда не уставала восхищаться наблюдательностью Брайанта.

Зная, что ее главный подозреваемый никуда не денется, она немедленно переключилась на причину этого воскресного рейда.

— Вы его нашли?

— Ответ положительный, — ответил сержант.

Оперевшись руками о крышу, Ким наблюдала, как коричнево-черные псы двигаются в сторону Ашрафа, постепенно отвоевывая свою территорию.

Мужчина стал отступать перед их натиском — его тело отчаянно хотело бежать, а мозг судорожно просчитывал возможные пути отступления.

— Помощь нужна, командир? — раздался в наушнике вопрос Брайанта.

— Да нет, я вернусь через пару минут.

Ашраф отступил еще на пару шагов и повернулся лицом к Ким.

Она слегка помахала ему рукой.

Овчарки продвинулись вперед на те же два шага. Хотя движения их были медленными, намерения ясно читались в глазах и напряженных шеях.

Ашраф взглянул на них еще раз и решил попытаться счастья с Ким. Он повернулся и кинулся в ее сторону. Это неожиданное и резкое движение дало выход подавляемой агрессии собак, которые с лаем бросились за ним. Опустив правую руку вниз, Ким помогла ему забраться в безопасное место.

Собаки продолжали лаять и подпрыгивать, не дотянувшись до его ног каких-то несколько дюймов.

Мужчина, которого она втянула на крышу, ничем не напоминал того, который открыл ей входную дверь. По дрожанию его тонкой кисти она могла догадаться, какая дрожь сотрясает все его тело. Его лоб покрылся каплями пота, дыхание было тяжелым и прерывистым.

Левой рукой Ким дотянулась до своего заднего кармана и надела на него наручники до того, как он смог прийти в себя. Она не собиралась догонять его еще раз.

— Ашраф Надир, вы арестованы по подозрению в похищении и незаконном лишении свободы Нагиба Хуссейна. Вы не обязаны говорить что-либо. Однако это может навредить вашей защите, если вы не упомянете при допросе то, на что впоследствии собираетесь ссылаться в суде. Все, что вы скажете, может быть использовано как доказательство...

Ким развернула его на крыше сарая таким образом, что теперь он стоял лицом к захваченному объекту.

Внизу виднелась шестифутовая фигура Брайанта со сложенными на груди руками и поднятой вверх головой.

— Вы уже закончили, командир?

Ким подвела Ашрафа ближе к краю крыши. Она с удовольствием столкнула бы его вниз, головой вперед, но, согласно существующему кодексу поведения, ничем не спровоцированная жестокость по отношению к арестованному подозреваемому не приветствовалась.

Ким нажала мужчине на плечо и заставила его сесть.

— Он знает свои права? — спросил Брайант, осторожно спуская его на землю.

Стоун кивнула. Крыша садового сарая была не самым странным местом, где ей приходилось производить арест, но находилась где-то в пятерке лидеров.

Брайант взялся за наручники Ашрафа и повел его вперед.

— Что его остановило?

— Две немецкие овчарки.

Сержант искоса посмотрел на Ким.

— На его месте я бы рискнул попытаться счастья с псами.

Пропустив его слова мимо ушей, Стоун первая вошла в заднюю дверь.